



U.F.I.S.  
Università Francofona dell'Italia del Sud



Comune di Faeto



#UNIVERSITÉSENGHOR

université internationale de langue française  
au service du développement africain

# UFIS FAETO 2017

UNIVERSITÀ FRANCOFONA DELL'ITALIA DEL SUD

**CORSI DI LINGUA FRANCESE E  
INIZIAZIONE ALLA LINGUA FRANCOPROVENZALE**

**IV Edizione - 17/30 LUGLIO 2017**



<http://www.associazionelemitalia.org/cooperazione-internazionale.html>

Programma finale - corsi di lingua e conferenze, ateliers, seminari (17-30 luglio)

***Centre, périphérie, lisière. Médiation, intercompréhension***

***Centro, periferia, confine. Mediazione, intercomprensione***



Oltre ai tradizionali corsi e ateliers di **lingua francese** e alle animazioni sulla **lingua francoprovenzale**, che si svolgeranno nella scuola comunale di Faeto, l'edizione 2017 dell'**UFIS - eventi estivi** presenta un nutrito programma di conferenze e seminari.

Il comune denominatore di questi incontri è il **rapporto tra i centri e le periferie**, in senso anzitutto linguistico e culturale ma variamente declinato.

Grazie al contributo di diversi e qualificati ospiti, italiani e stranieri, toccheremo temi come l'**intercomprensione** tra lingue romanze, il **rapporto tra la lingua francese standard, le varietà regionali e le lingue di Francia** – alle quali naturalmente il francoprovenzale di Puglia, ancora conservato a Faeto e Celle di San Vito, è intimamente imparentato – ma anche la **mediazione linguistica**, l'**autobiografia linguistica** e i **diritti linguistici**. E la **letteratura** e la **creazione artistica** come *traits d'union* tra popoli e territori diversi.

La frequenza ai seminari e alle conferenze potrà dare luogo al riconoscimento di **Crediti Formativi Universitari (CFU)**

I sem.	Lundi 17 juillet	Mardi 18	Mercredi 19	Jeudi 20	Vendredi 21	Samedi 22	Dimanche 23
Matin	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>Bruno Albanese</b>	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>Bruno Albanese</b>	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>Bruno Albanese</b>	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>Bruno Albanese</b>	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>Bruno Albanese</b>	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>Bruno Albanese</b>	Giornata francoprovenzale  Caccia al tesoro in lingua francoprovenzale
Repas	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)
Après-midi	16:30-19:00 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	15:00-17:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	16:00-18:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	16:00-18:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	15:00-17:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	15:00-17:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	Pomeriggio di studi "Valorizzare il patrimonio culturale francoprovenzale di Puglia" <b>Rocchina Di Stefano</b> , IC "Paolo Roseti", Biccari (FG) <i>Nuclei spaziali e cellule linguistiche Incoronata Di Stefano e Sara Riccio</i> , Associazione Les Amis de l'UFIS - Faeto <b>Giovanni Agresti</b> , Associazione LEM-Italia e La Renaissance Française - Italie <i>Dalla ricerca sul campo al manuale per l'apprendimento del francoprovenzale di Puglia</i> <b>Charles Vianey</b> , Grenoble <i>A la recherche des origines des Francoprovençaux de Faeto et Celle di San Vito</i>
Soir_1	Serata a Celle di San Vito e apertura conviviale dei corsi estivi 2017 dell'UFIS	18:30-19:30 Conferenza di <b>Carmen Saggiomo</b> , Università della Campania "Luigi Vanvitelli", <i>La langue au front : les manuels d'apprentissage du français à destination des militaires</i> Modera <b>Denis Fadda</b> , la Renaissance Française - Paris	Cena libera	Serata a Troia	18:30-19:45 - Presentazione del volume di <b>Sonia Di Vito</b> , Università della Tuscia, <i>Les équivalents sémantiques dans l'expression verbale de la cause en français et en italien</i> , Roma : Aracne 2016 - Atelier d'autobiographie linguistique I, a cura di <b>Danielle Dounia Lévy</b> , Associazione Transit-Lingua e La Renaissance Française-Italie Modera <b>Giovanni Agresti</b> , Associazione LEM-Italia e La Renaissance française-Italie	18:30-19:30 - Atelier d'autobiographie linguistique II, a cura di <b>Danielle Dounia Lévy</b> , Associazione Transit-Lingua e La Renaissance Française-Italie	Proiezione del film <i>Missus</i> (Raja Films 2017), di <b>Massimo Garlatti-Costa</b> Sui preti della Gleise furlane e sulla predicazione in lingua friulana. Dibattito
Soir_2		Cena libera			21:30-23:00 Projection de film en français et animation Par <b>Christine Lacan</b>	Serata libera	
II sem.	Lundi 24 juillet	Mardi 25	Mercredi 26	Jeudi 27	Vendredi 28	Samedi 29	Dimanche 30
Matin	8:45-12:45 Cours de français général ( <b>B. Albanese</b> )	8:45-12:45 Cours de français général ( <b>B. Albanese</b> )	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>B. Albanese</b>	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>Bruno Albanese</b>	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>Bruno Albanese</b>	8:45-12:45 Cours de français général Prof. <b>B. Albanese</b>	L'UFIS dei piccoli Test pour la certification de connaissance de la langue française
Repas	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)	Repas (francoprovençal)
Après-midi	15:00-17:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	15:00-17:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	15:00-17:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	15:00-17:00 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	15:00-17:30 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	15:00-17:00 Atelier de théâtre Prof. <b>Simy Myara</b>	L'UFIS dei piccoli Pomeriggio dedicato al francoprovenzale 18:00-19:00 Conferenza di <b>Giovanni Poggeschi</b> Università di Lecce, <i>I diritti linguistici in area francofona</i> . Proiezione del film <i>Sposi</i> (2016) di <b>Dino Viani</b> sui matrimoni popolari nell'Appennino. Dibattito
Soir_1	18:30-19:30 Conferenza di <b>Denis Fadda</b> , La Renaissance Française, <i>Un trait d'union entre le Nord et le Sud de la Méditerranée : Aurélie Picard (1849-1933)</i> Modera <b>Giovanni Agresti</b>	18:30-19:30 Atelier di <b>Mathilde Anquetil</b> , Università di Macerata <i>L'intercompréhension entre langues romanes, pourquoi, comment</i> Modera <b>Bruno Albanese</b>	Cena libera	Serata a Lucera	18:30-19:30 - Conferenza di <b>Davide Astori</b> , Università di Parma: <i>L'esperanto : la possibilità di un'intercomprensione "universale"?</i> - Presentazione del volume di <b>Giovanni Agresti</b> , <i>Du centre et de la périphérie. Au carrefour d'italophonie et francophonie</i> . Roma : Aracne, 2017.	18:30-19:30 Conferenza di <b>Michele De Gioia</b> , Università di Padova <i>La médiation linguistique</i> Modera <b>Giovanni Poggeschi</b> Università del Salento	Consegna dei diplomi a cura del Presidente internazionale de La Renaissance Française, Prof. <b>Denis Fadda</b>
Soir_2	Cena libera	Cena libera	21:30-23:00 Projection de film en français et animation Par <b>Christine Lacan</b>		Cena libera	Cena libera	Cerimonia di chiusura. Cena, musica e danza in piazza

## Legenda

Cours de français général	Corso di lingua francese generale
Atelier de théâtre	Laboratorio di teatro / espressione orale in francese
Conférences en / sur le français	Conferenze in francese e/o sul francese e la francofonia
Conférences / animations sur le francoprovençal et sur la diversité linguistique	Conferenze/laboratori/animazioni sul francoprovenzale e sulle lingue regionali
Projections de films	Proiezione di film e cineforum
Soirées	Escursions serali
Moments institutionnels	Momenti istituzionali



## I docenti dell'edizione 2017



### Bruno Mathieu Albanese

Né à Lyon, il a suivi un cursus universitaire à la Faculté des langues de l'Université Jean Moulin Lyon 3 - filière L.E.A. Collaborateur Expert Linguistique et professeur sous contrat, il travaille actuellement avec les Universités de Vérone et Bolzano pour l'enseignement du français général et de spécialité (français du droit et des affaires, français du tourisme). Il est également professeur auprès de l'ISIT de Trente pour l'enseignement de la traduction vers le français. Domaines d'intérêt : le théâtre comme instrument didactique pour l'enseignement du français.

Je me suis formée au théâtre après une licence de Lettres Modernes. Le premier spectacle, une pièce de Radovan Ivšić, *Le Roi Gordogane*, a été présenté à Paris à l'École Normale de la rue d'Ulm. S'en est suivie une alternance de cours avec Pierre Vial, Florent, Christian Rist, Blanche Salant et de pratique professionnelle dans les pièces, entre autres, de Plaute, Molière, Claudel, Pirandello, Westphal, Bond... J'ai enseigné dans l'école de Blanche Salant la méthode Actors Studio qui s'attache à la singularité de chacun. L'approche par le corps grâce au yoga, au mouvement, au chant, à l'improvisation, aux exercices, favorise l'accès à l'expression. La langue devient dynamique et surtout, on se l'approprie, en s'amusant.

Je vous invite à venir jouer avec moi. Apportez juste une tenue souple, votre chanson préférée, dans n'importe quelle langue et/ou quelques lignes d'un texte ou d'un poème en français.

Au plaisir de se retrouver à Faeto !

### Simy Myara



## Alcuni protagonisti dell'edizione 2017



### Mathilde ANQUETIL

Professeur de français en Italie depuis 1994, Mathilde Anquetil enseigne depuis 2009-2010 à l'Université de Macerata au Département de Sciences Politiques, Communication et Relations Internationales. Spécialiste en didactique du français langue étrangère, ses champs de recherche et d'action sont: l'éducation plurilingue et interculturelle, la politique linguistique, l'analyse du discours politique, l'analyse des interactions didactiques, l'intercompréhension entre langues romanes, la francophonie.



### Davide ASTORI

Laurea in lettere classiche, dottorato in romanistica (LMU – München), diploma in paleografia (Archivio di Stato di Parma), giornalista (albo della Lombardia), dopo aver insegnato 'Lingua romana', 'Lingua e cultura ebraica', 'Lingua araba' e 'Sanscrito' è, dal marzo 2015, professore associato di Glottologia e Linguistica presso l'Università degli Studi di Parma. Fra gli interessi primari:

indoeuropeistica, lingue in contatto, traduttologia, minoranze e politiche linguistiche.



**Michele DE GIOIA** enseigne la langue française à l'Université de Padoue et poursuit des recherches dans les domaines des discours spécialisés (droit, médiation) et des théories grammaticales. Il a été responsable scientifique de plusieurs projets de recherche et colloques internationaux interdisciplinaires ayant pour but de rassembler des linguistes, des juristes et des médiateurs, principalement de France et d'Italie. Il est auteur de deux livres et de nombreux articles, coauteur de *Mots de médiation. Un lexique bilingue français-italien*, ainsi qu'éditeur de plusieurs ouvrages scientifiques.



**Sonia DI VITO**, chercheur en *Lingua e traduzione francese* à l'Université de la Tuscia (Viterbo), s'occupe principalement de sémantique de corpus. Ses

recherches portent également sur l'étude des langues de spécialité dans une perspective didactique. Elle vient de publier une monographie sur *Les équivalents sémantiques dans l'expression verbale de la cause en français et en italien*.



**Denis FADDA est le** Président international de La Renaissance Française, qui a créé l'Université Francophone de l'Italie du Sud (UFIS). Professeur des Universités, Haut Fonctionnaire international, Administrateur de l'Université Senghor, Président (h) de l'Académie de Sciences d'Outre Mer.



### Massimo GARLATTI-COSTA

Laureato in Scienze Politiche a Trieste, con una tesi in sociologia delle relazioni etniche, diplomato alla Scuola Ipotesi Cinema di Ermanno Olmi, ottiene il Master of Arts in directing & screenwriting alla Northern Media School di Sheffield (UK). Lavora tra Gran Bretagna e Italia come regista e sceneggiatore per 20 anni, in

documentari, fiction e pubblicità, per produzioni indipendenti, BBC, C4, RAI. Ha realizzato numerosi documentari storici e sociali, tra i quali: *Missus, Quando la Terra Chiama, Nuovi Italiani, Elio Bartolini, Fronte del Rock, Uomini di Terra, Friuli viaggio nella storia, UZC e Isonzofront*, premiati e selezionati in prestigiosi festival del settore.



### Danielle Dounia LÉVY

C'est dans un environnement multilingue au Maroc (espagnol, arabe, berbère, français) au cours des dernières années de la période coloniale que Lévy a construit son vécu linguistique, percevant très vite le pouvoir «politique» des langues et leur symbolique. À ces langues s'ajoute l'italien qui depuis près de 50 ans est sa langue de travail. Lévy a enseigné dans certains établissements français en Italie avant de devenir professeur des universités à Macerata. Parmi ses thèmes de prédilection: la langue nationale sous la Révolution française, la francophonie, les langues au temps du colonial et du post colonial, l'analyse comparative des langues et des cultures proches, la langue au féminin et l'idéologie, l'autobiographie et les langues, les langues et la migration. Elle s'est occupée de la formation des professeurs de français. En 1983

elle a co-fondé le DoRiF—Université qui représente aujourd'hui l'association universitaire de langue et didactique la plus importante en Italie.



**Giovanni POGGESCHI** è professore di Diritto all'Università del Salento. È Tra i maggiori specialisti a livello internazionale di diritti linguistici. Tra le sue opere più note il volume *I diritti linguistici* (2010) adottato in numerosi corsi di studio universitari in Italia e all'estero.



**Carmen SAGGIOMO** est chercheur en langue et traduction françaises à l'Università degli Studi della Campania «Luigi Vanvitelli». Elle étudie la théorie de la traduction, les méthodologies traductives, en particulier dans le cadre des langues de spécialité du droit et de la politique. Elle s'occupe de l'analyse du lexique politique et juridique et du rapport entre la langue française et les institutions politico-linguistiques dans leur dé-

veloppement historique. Depuis plus d'une dizaine d'années, elle fait partie du groupe de recherche des Amis d'André Gide, dirigé par Pierre Masson, et elle a publié différents essais dans ce contexte.



**Dino VIANI** è un regista indipendente. La sua terra, l'Abruzzo, è stata sempre fonte inesauribile di ispirazione. Ha prodotto più di venti film tra cortometraggi, mediometraggi e documentari.

Le sue opere sono state presentate in numerosi festival e rassegne, ottenendo importanti riconoscimenti.

Nell'agosto 2007, il festival di San Pietroburgo gli dedica una retrospettiva d'autore, nello stesso anno i suoi lavori sono alla 52° Biennale di Venezia.

Dal 2007 ha trasferito la sua attività a Berlino.

*Canto 6409*, film sul terremoto che ha colpito L'Aquila, ha partecipato nel maggio 2009 al 62° Festival del cinema di Cannes - United States of America Pavilion, e a Ottobre all'Amsterdam film festival Re-Imagining the City, premiato al L'Aquila film festival.

Nel Dicembre 2009, i suoi film sono stati presentati in una rassegna dal titolo "Vision on New York City" presso la Columbia University.



I corsi estivi 2017 dell'UFIS saranno documentati da una troupe televisiva francese dell'emittente France 3, la quale realizzerà uno speciale per il format internazionale *Mediterraneo*

Une découverte hebdomadaire du monde méditerranéen sous ses différents aspects, c'est ce que vous propose chaque semaine et depuis plus de vingt ans le magazine *Mediterraneo*. Economie, culture, environnement, société, patrimoine, la Méditerranée, creuset de diverses et riches civilisations est au centre de tous les changements, conflits et évolutions de notre siècle. *Mediterraneo* porte un regard original, différent, en approfondissant un thème ou les réalités d'un pays à travers des regards, des portraits, avec toujours le même souci d'aller à la rencontre des méditerranéens.

Le magazine est diffusé en France dans le réseau de la télévision publique France 3 et dans le monde entier sur TV5.

Con il giornalista **Yannick Aroussi**, l'operatore **Christian Mathieu** e la video producer **Silvia Caracciolo**

#### Comitato scientifico

**Denis Fadda**, Presidente internazionale de La Renaissance française, Université «Senghor» d'Alexandrie d'Egypte

**Giovanni Agresti**, Delegato per l'Italia de La Renaissance française, Università degli Studi di Teramo

#### Comitato organizzatore

Associazione Les Amis de l'UFIS, Faeto

Associazione La Renaissance Française-Italie

Associazione LEM-Italia, Teramo

Con la collaborazione del DORIF-Università

Informazioni: +39 3478107634; info@associazionelemitalia.org

